

# LINGUISTIC VALIDATION CERTIFICATE

## Family Reported Outcome Measure (FROM-16)

This is to certify that **Mapi Language Services** conducted the linguistic validation of the **paper** version of the **FROM-16** (source file name: **FROM-16\_AU1.0\_eng-USori.docx**) into **French for France**.

The aim of linguistic validation is to obtain translations that are:

- conceptually equivalent to the original and comparable across languages;
- culturally relevant to the context of the target country;
- easily understood by the people to whom the translated instrument is administered.

This is achieved using a rigorous methodology<sup>1</sup> involving:

- a process which comprises several steps;
- the instrument's developer input on conceptual issues;
- a skilled team recruited by **Mapi Language Services** in the target country and headed by a consultant with knowledge of and experience in the field of Clinical Outcome Assessments. The consultant supervises and coordinates the linguistic validation process in his/her country;
- a centralized review process coordinated by **Mapi Language Services**, including quality control by linguists and discussions about translation decisions with the consultant at each step of the process.
- cross-cultural harmonisation to ensure common understanding of the instrument's concepts by all participants involved in the process and achieve conceptual equivalence across languages.

**The aforementioned translation (filename : FROM-16\_AU1.0\_fre-FR, dated 17 April 2020) underwent the following steps:**

- Forward Translation step – 2 forward translations by qualified translators and reconciliation
- Backtranslation step – 1 backtranslation by a qualified translator
- Cognitive Interview step on 5 patients from the general population
- Proofreading step

**Mapi Language Services** may not be held liable for any changes made on the translation after completion of project **5194-TR-0001** by **Mapi Language Services** on **17 April 2020**.

### Approved By:

Becki Ellsmore  
Associate Project Manager  
ICON Language Services

Becki Ellsmore

**Becki Ellsmore** 17 Apr 2020 13:16:030+0000

REASON: I approve this document

d79d241b-27af-48ab-963e-ac7accd28f7a

### <sup>1</sup> References:

- Acquadro C., Jambon B., Ellis D. and Marquis P. Language and translation issues. In Spilker B, ed. Quality of Life and Pharmacoeconomics in Clinical Trials. Philadelphia: Lippincott-Raven Publishers, 1996: 575-585.  
- Linguistic Validation Manual for Health Outcomes Assessments. Acquadro C, Conway K, Giroudet C, Mear I. Second Edition - Mapi Institute, Lyon, France, January 2012 - ISBN: 2-9522021-0-9